

UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DEL ESTERO
República Argentina

NUEVAS PROPUESTAS

ISBN 2683-8044

XXXIX VOL. NRO. 55 - EDICIONES UCSE 2020

Revista incluida en Catálogo Latindex v1.0

Derribando barreras lingüísticas en tiempos de pandemia

Breaking down language barriers in times of pandemic

Adriana Generoso⁽¹⁾, Raúl Banegas⁽²⁾

(1) - Profesora adjunta de la cátedra Lengua, Cultura e Identidad (carrera Tecnicatura Superior en Educación intercultural bilingüe con mención en lengua quichua) Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud UNSE.

Mail: adrianageneroso@hotmail.com; avgeneroso@gmail.com

(2) - Tutor de alumnos ingresantes (de la carrera Tecnicatura Superior en Educación intercultural bilingüe con mención en lengua quichua) Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud UNSE.

Mail: raulbanegas2@hotmail.com

Resumen

Creemos que durante la pandemia, existen brechas en el acceso a la información por parte de las comunidades originarias y campesinas. Consideramos que es necesario confeccionar material de difusión para estas comunidades, en idiomas de los nativos con contenidos que respondan a sus necesidades y a la realidad de sus comunidades.

Las comunidades originarias y el campesinado poseen estrategias comunicacionales tales como redes de organizaciones de base, el diálogo directo en la comunidad y la utilización de medios y canales propios como radios comunitarias. De tal modo la creación y difusión de información en lengua materna, quichua, relativa al COVID-19 potencia y mejora la eficacia de la respuesta sanitaria, ayudando a salvar más vidas.

Palabras clave: Covid-19, quichua, políticas publicas

Abstract

We believe that during the pandemic, there are gaps in access to information by indigenous and peasant communities. We consider that it is necessary to prepare dissemination material for these communities, in native languages with content that responds to their needs and the reality of their communities.

The native communities and the peasantry have communication strategies such as networks of grassroots organizations, direct dialogue in the community and the use of their own media and channels such as community radios. In this way, the creation and dissemination

of information in the mother tongue, Quichua, regarding COVID-19 enhances and improves the effectiveness of the health response, helping to save more lives.

Keywords: Covid-19, Quichua, public policies

Lengua vernácula y pueblos originarios

Asumimos que todas los idiomas son importantes, diversas e igualmente valorables, y que es innegable que la Argentina es un país pluriétnico, pluricultural y plurilingüe. Los pueblos originarios, a lo largo de la historia, habitaron el actual territorio argentino esbozando un mapa en el cual resulta clara la diversidad cultural y lingüística dentro de una Nación que se consideró homogénea. En las últimas décadas los pueblos aborígenes han reclamado sus derechos no solo lingüísticos, sino también culturales y territoriales, labrando un camino en la lucha por preservar el valor simbólico de sus comunidades.

Es importante resaltar en este sentido que, siguiendo a Hamel (1955), en América Latina las organizaciones indígenas y campesinas han proclamado la necesidad de distinguirse como pueblos al interior de los Estados, comprendiendo que los derechos lingüísticos conciben el derecho a identificarse con su lengua, hacer uso en contextos sociales y políticos relevantes como en el ámbito de la educación, salud y administración; y a contar con los recursos necesarios para desarrollarla.

En nuestro país el castellano, idioma dominante, se acrecienta mientras que alrededor de 15 lenguas vernáculas poseen un estado crítico de vitalidad⁽¹⁾. “Las lenguas no sólo sirven para comunicarnos unos a otros; también son recursos o estrategias de poder, o prisiones que excluyen y discriminan, o dispositivos colmados de prejuicios ideológicos. En el mismo acto en que establecen la comunicación, las lenguas se constituyen, también en instrumentos de ideología y poder” (Godenzzi 1992: 10).

La desaparición de una lengua representa un daño irreparable ya que muere todo el sistema simbólico creado por una comunidad. (Unesco)

Lengua quichua en Santiago del Estero

Nuestra provincia posee la particularidad de ser bilingüe, donde se habla castellano y la quichua. Esta lengua es dominada por un alto número de personas (160.000) que se encuentran geográficamente ubicadas en 16 departamentos (Figuroa, Robles, Sarmiento, San Martín, Silípica, Loreto, Atamisqui, Avellaneda, Salavina, Quebrachos, Mitre, Aguirre y parte de los departamentos Moreno, Brigadier Juan Felipe Ibarra, Taboada entre otros) en la Mesopotamia de los ríos Dulce y Salado. Por otra parte, diversos estudios vienen demostrando la tendencia a la urbanización de pueblos indígenas y campesinos en toda la región latinoamericana. Por ello es importante considerar la muy probable presencia de migrantes internos quichua hablantes, en grandes centros urbanos, de allí que La Banda y la Ciudad de Santiago del Estero, por ejemplo, sean con alta probabilidad, lugares que estén alojando a

esta población.

Debido al uso de la lengua quichua en la catequización y al proceso de mestizaje que se inició con la llegada de los primeros pobladores españoles, este idioma (con su particularidad regional) fue adoptado como lengua vehicular y de uso cotidiano por la población española, criolla y mestiza. Censabella (1995), afirma que esto sirvió para disociar la lengua de su pasado indígena y estimar que la lengua se encontraba en proceso de retracción. Para Kirtchuk (1987) los aproximadamente 160.000 hablantes son bilingües quichua-castellano y no quichua hablantes en sentido estricto ya que no existen hablantes monolingües de quichua ni entre las personas de más edad.

Esta lengua es un amalgama de varios dialectos quechuas como el sureño y el norteño y a su vez, producto de varias corrientes migratorias en la provincia, con una vehemente relación con los habitantes de la Mesopotamia santiagueña (prehispánicas y el incanato). Los y las quichuistas no son un grupo lingüístico uniforme, sino que existe una diversidad de hablantes con distintas variantes como por ejemplo el dominio, la valoración y el uso.

Adaptación de las políticas públicas

El Covid-19 es una enfermedad infecciosa, la cual no había sido detectada en humanos hasta el brote en Wuhan (China) en diciembre del año pasado. Es causada por el coronavirus que se ha descubierto recientemente. El portador del virus presenta diversos síntomas, el principal es la fiebre y síntomas respiratorios (tos, dolor de garganta o dificultad respiratoria)⁽²⁾. Para proteger a la población, el Presidente de la Nación dispuso el aislamiento social, preventivo y obligatorio para todas las personas que se encuentren en el territorio Argentino.

Para las comunidades autóctonas de Latinoamérica, la información que se proporcionan desde fuentes oficiales sobre el corona virus no es asequible, subsisten barreras lingüísticas, aproximadamente el 25% de la población aborigen en la región hablan su lengua materna, es decir, son monolingües, sumado a las personas con limitado dominio del idioma dominante del país. Además son notables las barreras socioculturales, en donde la información carece de sentido o aplicabilidad a su realidad y, barreras de acceso a servicios básicos como energía, medios de comunicación y atención médica, siendo en algunos casos difíciles de alcanzar con capacidad limitada o simplemente no existe.

Ante la caracterización del covid-19 como pandemia, por parte del Estado Nacional se difundieron medidas de prevención, recomendaciones e información general. Dado el impacto negativo en la salud que produce el virus en los sujetos que lo padecen, destacamos la importancia y necesidad de estas campañas. Sin embargo, han sido diseñadas en la lengua dominante, el castellano, excluyendo a la vasta población de los pueblos aborígenes y campesinos bilingües de su alcance. Nos pareció importante el diseño y la implementación de una estrategia de difusión

que replique las recomendaciones dadas por los organismos involucrados pero en lengua quichua. Contribuyó un aporte no solo desde el punto de vista lingüístico sino también simbólico, ya que los destinatarios de la campaña, al recibir la información en su lengua, entendemos, reforzaron su propia valía y empoderamiento.

Actualmente las comunidades aborígenes representan más del 7 % de los habitantes a escala global. Las poblaciones entre ellas las mujeres (niñas y adultas) originarias, son comúnmente las más afectadas de manera desigual ante este tipo de epidemias. A su vez estos tienen casi tres veces más probabilidades de vivir en la extrema pobreza que los no indígenas. En total representan el 18 % los que viven en extrema pobreza, independientemente de la región que habiten, ya sea en espacios rurales o urbanas e incluso en zonas de fronteras internacionales.

La pandemia nos interpela: proyecto extracurricular

Diversos agentes pueden intervenir para empoderar una lengua en la medida en que esta acción sea la voluntad del grupo lingüístico respectivo. En este sentido, surge la iniciativa denominada “La pandemia nos interpela” que consiste en una campaña bilingüe (quichua-castellano) de prevención por parte de alumnos y docentes de la carrera Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con mención en lengua Quichua de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la Universidad Nacional de Santiago del Estero.

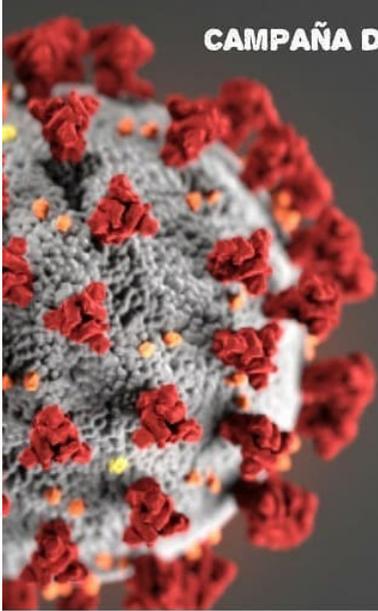
Para llevar a cabo el proyecto, confeccionamos una guía con medidas de prevención brindadas por el Ministerio de Salud de la Nación pero en lengua quichua, para ser llevada a toda la población quichuaparlante del territorio santiagueño, compuesta por un segmento que reconoce su pasado indígena y otra porción que se auto perciben como campesinos. Inicialmente se difundió la guía a través de las redes sociales y posteriormente en la página oficial de la FHCSyS⁽³⁾, lo que despertó el interés de algunos medios; diversas radios del interior provincial se contactaron con el equipo para solicitar la autorización para difundir mediante sus programas el contenido a cerca del Covid-19 en quichua. Por su parte, Canal 7 se contactó para realizar un reportaje lo que amplificó aún más el mensaje que queríamos transmitir.

Finalmente la periodista Soledad González de la Agencia Nacional Télam, solicitó una entrevista para difundir la iniciativa y con esto, alentar a las demás provincias con población originaria a impulsar medidas similares, contribuyendo a revitalizar las lenguas indígenas habladas en todo el territorio nacional. Consideramos que es de vital importancia que estas lenguas comiencen a ocupar otros espacios para dejar de estar ligada a lo meramente folclórico.

Conclusión

Las comunidades aborígenes son las más afectadas en todo el mundo, ya que las campañas de información y prevención no se elaboran en su idioma lengua. Para estos pueblos su idioma no son meramente símbolos de identidad y de pertenencia a un determinado grupo, en varias regiones del mundo hay más de 300 lenguas en

vías de extinción ya que el factor clave son las políticas de las Naciones, algunas procuraron eliminarlas por completo, otras niegan la existencia de poblaciones autóctonas en sus territorios, generando de este modo una discriminación e invisibilización lingüística, relegando en muchos casos a meros dialectos.



CAMPAÑA DE PREVENCIÓN COVID-19

- 1) Achka kuti makisniykita mayllanayki tiyan astaan manaraq mikuspa y manaraq upyaspa, chaymantapas tukuy purisqaykipi imallatapas chamkaspá.
- 2) Sapa ujunaas o achinaas senqaykita y simiykita codoykipi ukunwan pampakunayki tiyan y chaymanta chayllapi makisniykita mayllakunayki tiyan.
- 3) Samayninkunamanta onqos tiyaqkunawan ama chamkanakuychu.
- 4) Waqaychakoqqa makisniyki tiyan.
- 5) Barbijuta churakunayki tiyan.
- 6) Ujuyoc, millpuna nanayoc, uku rupayniyoc o samaykimanta onqos tiyaspa ama wasiykimanta loqsiychu y 107ta waqyay.
- 7) Sukkunamanta 1,5 metrosta karunchakus kutinayki tiyan

- 1) Debes lavar tus manos frecuentemente, sobre todo antes de ingerir alimentos y bebidas, y también luego del contacto con superficies en áreas públicas.
- 2) Cada vez que quieras toser o estornudar debes cubrir tu boca y nariz con el pliegue del codo y debes lavarte las manos inmediatamente después.
- 3) Evita el contacto directo con personas que tengan enfermedades respiratorias.
- 4) La prevención está en tus manos.
- 5) Debes usar barbijo.
- 6) Si estás con tos, dolor de garganta, fiebre o enfermedad respiratoria, no salgas de tu casa y llama al 107.
- 7) Debes mantener distancia entre las personas de 1,5 metros.



Tecniciatura Superior
en Educación Intercultural
Bilingüe con énfasis en
Lengua Quechua



Facultad de
Humanidades
Ciencias Sociales
y de la Salud



UNSE
Universidad Nacional
de Santiago del Estero

Equipo creativo: Banegas R. -Gomez Nazar R. -Luna G. -Mansilla V. -Taboada M. Asesoramiento: Albarracín L. -Bonetti C. -Corbetta S. -Generoso A.

Bibliografía

Censabella, M. (1995): Las lenguas indígenas en la Argentina: una mirada actual. Buenos Aires: Eudeba.

Fishman, J. (1991): Reversing Language Shift. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Godenzzi Juan Carlos (1992): (Editor y Compilador) El quechua en debate. Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”

Hamel, R. E. (1995): Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico. En Alteridades, México, Vol. 1, N°10. 79-88. p. 79.

Unesco (2003) recuperado de: http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

Notas

1. Escala de vitalidad lingüística, propuesta por Fishman (1991)
 - El nivel 1 representa la recuperación, con presencia de la lengua en condiciones similares a la lengua dominante en el espacio considerado.
 - En el nivel 2 existen usos institucionales y está presente en los medios de comunicación.
 - En el nivel 3 la lengua se utiliza en relaciones de trabajo y comerciales.
 - En el nivel 4 la lengua es utilizada como medio de enseñanza.
 - En el nivel 5 se da alguna enseñanza formal de la lengua aunque sea en escuelas promovidas por la propia comunidad.
 - En el nivel 6 los jóvenes la aprenden de sus padres y la comunidad la utiliza en actividades colectivas y asociativas. Este marca el límite entre la posibilidad real de la recuperación de la lengua y el comienzo de su abandono.
 - En el nivel 7 los jóvenes la aprenden, pero sólo algunos, o sólo la utilizan parcialmente, por lo que la lengua no se mantiene y entra en peligro de desaparecer.
 - En el nivel 8, el nivel de máximo abandono de la lengua, sólo los ancianos la siguen utilizando y entra en proceso de extinción.
2. Recuperado de: Organización Mundial de la Salud. <https://www.who.int/es>
3. Recuperado de: Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la salud. UNSE <https://fhu.unse.edu.ar/index.php/noticiashumanidades/2597-disenan-guias-en-castellano-y-quichua-sobre-covid-19-dengue-y-violencia-de-genero>